

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

Q

QUAND ?

ángeme

» Quand rentrera-t-il à la maison ? • á dá shiké á ngwíy ángeme ? [2026 á dá ské á ngwíy ángeme ?]

depuis quand ? (réponse ironique à une question)

méngeme

» Il est rentré chez lui ? - Depuis quand il serait rentré ? • n də ná á ngwíy dé ? - n də nə bíy méngeme

QUAND (CONJ.)

mán (sub.)

» Et le Naïf vient à sa rencontre quand il l'égorge • á Kwálamba a n ngátsáká mán á zléhe'e [2026 á Kwálamba a n ngácká mán á zléhe'e]

ámán (sub.)

» Le lendemain, quand ils partent en brousse • tə mőngweslime' ámán tá kalə tá á dák

QUANT À

quant à moi, toi, lui.elle, nous, nous tous, vous, eux.elles

agaga, angaya, anana (ananónga'a), anganga, andandáy, akekíné, atata (atatónga'a)

aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá, cf. yé, ka, ná, ngá, ndáy, kíné, tá

QUANTITÉ

grande quantité

kátá, kátáy par opposition à kété ("un peu")

» de cette farine, (il prend) une grande quantité • gúfá ánasó kátó méne

kété-kété ginó kaḅa [2026 kété kété ginó kaḅa] (litt. "un peu un peu seulement ce n'est pas"), cf. kété, kété-kété

» Pas qu'un peu

petite quantité

kété, kété-kété [2026 kété, kété kété] (peu)

kucid'

» une petite quantité de grains de mil au fond de laalebasse • **kucíḏ daw aa véziy kwokwáy**

njírḡ

» Je lui mets une petite quantité de farine dans la main • **í páné gúfá njírḡ á ráy**

QUARANTE

kulə-kuló fáḏ [2026 **kulkuló fáḏ**], cf. **kula**

quarantième.s (le.la.les -)

ńkulə-kuló fáḏḏa'a [2026 **ńkulkuló fáḏa'a**]

quarante et un / quarante-deux ...

kulə-kuló fáḏ aagide sótáḏ / cew ... [2026 **kulkuló fáḏ aagide stáḏ / cew ...**]

quarante et unième.s / quarante-deuxième.s ... (le.la.les -)

ńkulə-kuló fáḏ aagide sótáḏḏa'a / cewwe'e ... [2026 **ńkulkuló fáḏ aagide stáḏa'a / cewe'e ...**]

QUARTIER

mœdœde (*muret*)

QUASIMENT

dzóka'a, dzók-dzókka'a [2026 **jóka'a, jókjókka'a**] (*plein*)

» Il a été quasiment mort • **m bərzló ná dzóka'a** [2026 **m bərzló ná jóka'a**]

QUATORZE

kula aagide fáḏ, cf. **kula**

quatorzième (le.la.les -)

ńkula aagide fáḏḏa'a [2026 **ńkula aagide fáḏa'a**]

QUATRE

fáḏ

quatrième.s (le.la.les -)

ńfáḏḏa'a [2026 **ńfáḏa'a**] (*nom num.*)

QUATRE-VINGT

kulə-kuló tsáráḏ [2026 **kulkuló cáráḏ**], cf. **kula**

quatre-vingt un / quatre-vingt deux ...

kulə-kuló tsáráḏ aagide sótáḏ / cew ... [2026 **kulkuló cáráḏ aagide stáḏ / cew ...**]

quatre-vingtième.s (le.la.les -)

ńkulə-kuló tsáráḏḏa'a [2026 **ńkulkuló cáráḏa'a**]

quatre-vingt unième / quatre-vingt deuxième ... (le.la.les -)

ńkulə-kuló tsáráḏ aagide sótáḏḏa'a / cewwe'e ... [2026 **ńkulkuló cáráḏ aagide stáḏa'a / cewe'e ...**]

quatre-vingt dix

kulə-kuló céḏ [2026 **kulkuló cœḏ**]

quatre-vingt dixième.s (le.la.les -)

ńkulə-kuló cúḏḏe'e [2026 **ńkulkuló cáḏe'e**]

quatre-vingt onze / quatre-vingt douze ...

kulə-kulə cūf aagide sətád /cew ... [2026 **kulkulə cūf aagide stád /cew ...**]

quatre-vingt onzième / quatre-vingt douzième (le.la.les -) ...

ńkulə-kulə cūf aagide sətádďa'a / cewwe'e ... [2026 **ńkulkulə cūf aagide stádďa'a / cewe'e ...**]

QUE (CONJ.)

mán (qui, que, dont, où, si, quand)

- » Tu veux que je te le jures ? • **ká wáyí mán a i mbádákó dé ?**
- » Je veux que tu viennes et que tu restes près de mes petits • **í wáyí mán á ka shíké á ka sá ndzaye aatsagiy wúďa ga** [2026 **í wáyí mán á ka ské á ka sá njaye aacagiy wúďa ga**]

sáy (seulement)

- » Il faudra que nous t'écoutes sur ce sujet un jour • **sáy ngá dá cínó mə ngayi wunó pátsə ngide** [2026 **sáy ngá dá cínó mə ngayi wunó pác ngide**]

(peut être traduit par un énoncé rapporté quand il introduit une proposition complément d'un verbe modal)

aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá

- » Tu penses que je ne dois pas fuir ? • **“ká háw ɓa” aa kó dé ?**
- » Ils pensaient que peut-être ils les tueraient • **“fáwúbó tá dá bazlɔnga aa kwá”, aa ta** [2026 **“fáwbó tá dá bazlɔnga aa kwá”, aa ta**]

ne serait-ce que

kwá ... ba, cf. **kwá**

que ce soit

kwá

- » que ce soit une femme, que ce soit une jeune fille, que ce soit un enfant, ils viendront • **kwá ngwáz, kwá báy daláy, kwá kórá, tá dá shike** [2026 **kwá ngwáz, kwá bíy daláy, kwá kórá, tá dá ske**]

n gáw, cf. **gá, gáy, gáw** (faire)

- » Que ce soit de la sauce, que ce soit de la boule de mil... • **n gáw lák, n gáw mávár...**

QUE (IMPÉRATIF)

awáy

- » Que tu cultives le champ de mil ! • **awáy ká pízó giy daw !** [2026 **awáy ká pízó giy daw !**]

sáy (seulement)

- » Que Dieu seul m'approvisionne, que Dieu seul y pourvoie • **sáy Zhígílé á n tsukwaye, sáy Zhígílé á n gaye** [2026 **sáy Zhígílé á nckwaye, sáy Zhígílé á ngaye**]

QUE (INTERR.)

mé (quoi ?)

- » Que met-on dans cette case ? • **ndá pə mé á giy sə mé ?**

súkwíya mé [2026 **skwíya mé**]

- » Que voit-on dans ce carquois ? • **súkwíya mé á n weré tə gwadamə sətó mé ?** [2026 **skwíya mé á níweré tə gwadamə sətó mé ?**]

QUE (PR. REL.)

mán

- » Le chemin que nous empruntons • **cívíd mán ngá bizhé á pá** [2026 **cívíd mán ngá bizé á pá**]
- » Ceux que vous cherchez • **ndíy mán kíné hasəta** [2026 **ndíy mán kíné hasta**]
- » Donne-moi cette chose que tu es en train de frire • **páyí sukwiyy ngayí mán ká shúle sətá** [2026 **páyí skwiyy ngayí mán ká súle sətá**]

ce que

súkwíy mán [2026 skwíy mán], cf. **súkwáy** (chose) [2026 skwáy]

» ce que nous disons • **súkwíy mán ngá gedé'e** [2026 skwíy mán ngá gedé'e]

QUEL

nawa, nongwa

» À quel endroit enterrera-t-on mon ami Naïf ? • **ndá dá ríy mandalə gó Kwálamba aa səm nawa ?**

wá

» Quel est ton mari ? • **bákiy ngayí wá ?**

» Quel est ton nom ? • **ízləmbáďə ngayí wá ?** [2026 ízləmbáď ngayí wá ?]

QUELCONQUE

kwá

ngidé (quelque)

QUELQUE

ngidé

quelqu'un

zana

» le bruit court que quelqu'un casse du fer • **“zaná á becó zúyda” aa ndiy só ɗokw**

quelque chose

méémé (litt. “quoi - quoi”), cf. **mé** (quoi ?)

» Selon son désir, chacun en forge quelque chose • **ndú mán á wáya' á víde' aa méémé**

quelques temps

dey-đéy [2026 deyđéy] (assez)

» Et nous avons passé quelques temps dans cette ville • **á nga gáw ímmenó dey-đéy tə wúďəm sa'a** [2026 á nga gáw ímmenó deyđéy tə wúďəm sa'a]

quelques-uns.es

dats [2026 dac]

» Nous sommes quelques-uns • **ngó dats kátá** [2026 ngó dac kátá]

dzúm, júm [2026 júm, júm] toujours suivi de **kátá** (“ainsi”)

» Il m'en met quelques-uns dans la main • **á páyé á ríy dzúm kátá** [2026 á páyé á ríy júm kátá]

QUÉMANDER

tetek-, teteke, tətəokwe

» Il quémande de la viande • **á tetekó zluwéd**

has-, heshe, hwasá (chercher) [2026 has-, hese, hwasá], compl. **ma** (“bouche”)

» Si ta chose (le morceau de fer) est sous ton silo à grains, tu ne quémandes pas ; tu ne t'appauvris pas • **sukwiyy ngayí tə shəkwétiv ngayí só ká heshó má ázəbay (ká teweshé ázəbay)** [2026 skwiyy ngayí tə shəkwétiv ngayí só ká hesó má ázəbay (ká tewesé ázəbay)]

QUENOUILLE

gáďə ímmínó gwogúmáý (litt. “bâton du filage du coton”), cf. **gáďa** (bâton)

QUERELLE

ma (bouche)

» et ils lui chercheront querelle • **á ta dá ganó ma aa gíd á ndu sa**

ńcekelə ma

- » Que la querelle n'arrive pas chez moi ! ● **ńcekelə mó da ngátsiye aa magiy ɓa** [2026 ńcekelə mó da ngácyə aa magiy ɓa]

chercher querelle

jik-, jike, jukwe (essayer)

- » Il m'a cherché querelle (il a essayé ma parole) ● **n jəkú mə ga**

ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla (provoquer)

- » il a cherché querelle à sa femme quand elle est rentrée la nuit ● **n ndugwaslámanó má á ngwázə nə mán á shíké á ngwíy aá vad'** [2026 n ndugwaslámanó má á ngwáz nə mán á ské á ngwíy aá vad']

gá, gáy, gáw (faire), compl. ma ("bouche")

- » Il cherche querelle ● **á gíy ma**

QUEUE

fútór

QUI ?

ndawa

- » Qui est cet homme qui est parti à l'étranger ? ● **ndawá á ndú mán á də ná á mbúruk w sə wá ?**

nge

- » Ce sont les arachides de qui ? ● **vanda nge ?**

qui donc ?

wá wá [2026 wáwá] ("qui qui ?"), cf. wá (qui)

- » Qui donc l'attrape (une maladie) ? ● **á gəsə wá wá ?** [2026 á gəsə wáwá ?]

QUI (PR. REL.)

mán

- » Le mari qui crie ● **bákíy mán á tsíy láláw** [2026 bákíy mán á cíy láláw]

ń, ń [2026 ń-, ń-]

- » Il en existe une qui n'a pas d'anse ● **ń ríy á zhe aa və ɓáy, ná zhé** [2026 ńríy á ze aa və ɓáy, ná zé]
» L'homme qui travaille ● **ndú ń gíy mizlen** [2026 ndú ńgíy mizlen]

ce qui

súkwíy mán [2026 skwíy mán], cf. súkwáy (chose) [2026 skwáy]

- » Vous écouterez tout ce qu'il vous dira (vous suivrez tous ses conseils) ● **kíné dá cínó súkwíy télé mán á dá gaɗakíné** [2026 kíné dá cínó skwíy télé mán á dá gaɗakíné]

celui qui

ń, ń [2026 ń-, ń-]

- » L'écureuil c'est celui qui est derrière ● **vayá á ń tə dəɓa** [2026 vayá á ńtə dəɓa]

mán a, mán aa, mán aá, cf. mán

- » Celui qui est avec le forgeron ● **mán aá ngwazla**

QUINZE

kula aagife zláw, cf. kula

quinzième.s (le.la.les -)

QUITTER

jék-, jéké, jókwé (laisser)

» Je quitte mon travail • í jékó mizlin ga

kal-, kele, kwala (tomber), compl. géd ("tête")

» Je quitte un endroit. Je déménage • í keló gid' ga aa səm ngiđe

QUOI

n'importe quoi, quoi que ce soit

mé (quoi ?)

» On fait tout avec : on mange la boule de mil... On fait n'importe quoi... • ńpiy ná á súkwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé... [2026 ńpiy ná á skwíy télé : ndá ndíy mávár... Ndá gíy mé...]

» S'ils viennent avec des pierres ou quoi que ce soit... • ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sə ɖokw... [2026 ámán tá dá ske aá kwa aá mə sə ɖokw...]

quoi qu'il en soit

ayikwa [2026 aykwa] (litt. "alors n'importe"), cf. aya (alors)

quoi qu'on fasse

ńkeeké, ńkeekó ba, cf. ńkeeke (manière)

» Quoi qu'on fasse, il y a des pierres sur le chemin qui provoquent des chutes • á nda gáw ńkeeké, ńkeekó ba, kwá á zhe aa cívíɖ a n kelədó ndó á haɖ [2026 á nda gáw ńkeeké, ńkeekó ba, kwá á ze aa cívíɖ a n keldó ndó áhaɖ]

QUOI ?

awáy

mé

súkwíya mé [2026 skwíya mé], cf. súkwáy [2026 skwáy]

c'est quoi ?

ámé forme actualisée de mé

» Son travail, c'est quoi ? • mizlin ná ámé ?